

ПРОЯВЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ АНГЛО-НЕМЕЦКОГО БИЛИНГВИЗМА В ШВЕЙЦАРИИ

Актуальность работы обусловлена интересом современных лингвистов к двуязычной языковой ситуации и анализу взаимодействия языковых систем в лингвистическом аспекте исследования как в мире в целом, так и многоязычной Швейцарии в частности.

Цель данной статьи предусматривает рассмотрение явления межъязыковой интерференции, зафиксированной в речи англо-немецких билингвов в Швейцарии.

Предметом изучения является языковая ситуация проявления грамматической интерференции в условиях швейцарского англо-немецкого билингвизма.

Цель предусматривает решение следующих задач: раскрытие сущности понятия «интерференция», рассмотрение причин и факторов, вызывающих данное явление, и непосредственный анализ проявления грамматической интерференции в контексте англо-немецкого билингвизма.

В двуязычных группах говорящих одна языковая система вступает в контакт с другой, в результате чего происходят контактно обусловленные отклонения от языковой нормы, называемые вслед за У. Вайнрайхом интерференцией [1, с. 22]. У. Вайнрайх предлагает называть интерференцией случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта [1, с. 22].

Термин «языковая интерференция» (от лат. *inter* (взаимно, между собой) и *ferio* (вливаю, ударяю, вмешиваюсь)) введен учеными Пражской школы. В целом, лингвисты данной школы определяют языковую интерференцию как процесс отклонения от норм контактирующих языков [2].

По мнению Э. Хаугена, интерференция – это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате контакта с другими языками [3, с. 62].

Н. Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка [4, с. 368].

В. А. Виноградов утверждает, что интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка, а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, лингвист называет выражением процесса интерференции [5, с. 197].

Интерференция, происходившая в прошлом, может оставлять следы в системе языка в виде субстрата и суперстрата. Причин проявления интерференции много. Главным образом, интерференция – результат двуязычия.

А. А. Реформатский утверждал, что причина интерференции – не овладение чужим языком, а борьба со своим языком, так как родной язык активно

взаимодействует со вновь возникшей системой артикуляционных движений [6].

Лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции:

- структурные расхождения между родным и изучаемым языками;
- сложившаяся в сознании билингва программа пользования родным языком;
- недостаточное знание лексического и грамматического материала родного языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного;
- психологический барьер (боязнь вступать в контакт) [7].

В научной литературе различают следующие виды интерференции:

- внешняя и внутренняя (по происхождению);
- прямая и косвенная (по характеру переноса навыков родного языка на изучаемый иностранный);
- явная или скрытая;
- внутриязыковая (внутренняя) или межъязыковая (внешняя), интерференция первого или второго языка – в зависимости от формы проявления;
- импрессивная (рецептивная) или экспрессивная (продуктивная) – в зависимости от вида речевой деятельности;
- затрудняющая, нарушающая или разрушающая – в зависимости от результата [8].

Исследования свидетельствуют о том, что в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе проявляется:

- фонетическая интерференция;
- графическая и орфографическая интерференция;
- лексическая (семантическая) интерференция;
- грамматическая (синтаксическая) интерференция;
- лингвострановедческая интерференция;
- культурная интерференция.

Рассматривая явление грамматической интерференции важно отметить, что данный вид интерференции возникает в случае изменения правил расстановки, согласования, выбора или обязательного применения грамматических единиц, или когда правила, обязательные с точки зрения грамматики одного языка не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике другого языка.

В грамматической интерференции С. С. Сорокина выделяет синтаксический и морфологический подтипы, которые включают, в свою, очередь, проявления интерференции в еще более узких рамках [9].

Помимо грамматической интерференции нередко также говорят о синтаксической интерференции. На синтаксическом уровне интерференция обнаруживается в нарушении рамочной конструкции, в свободном порядке слов и т.д. Необходимо отметить, что интерференция в синтаксисе преодолевается труднее всего, и особенно в случаях «неорганичности», искусственности фразы.

По мнению С. С. Сорокиной синтаксическая интерференция включает: а) конструктивный подтип; б) позиционный синтаксис; в) подтипы синтаксического согласования [9].

Изучение грамматической интерференции наглядно отражено в работе Е. А.

Устиновича под руководством профессора А. Д. Петренко [10].

Используя методы, предложенные данными учеными в условиях англо-бурского билингвизма, было проведено исследование, показавшее, что наиболее типичные проявления грамматической интерференции в контексте англо-немецкого билингвизма в Швейцарии выражаются в следующем:

- Замена английской конструкции родительного падежа с использованием апострофа соответствующей немецкой конструкцией без апострофа.

Buildings design вместо **building's design**.

- Использование апострофа и суффикса –s для обозначения множественного числа существительных.

Book's вместо **books**.

- Опускание и замена предлогов в результате проведения аналогий между двумя языками.

Mondays вместо **on Mondays**.

Im 2012 вместо **in 2012**.

- Ошибки в написании слов, образованных путем словосложения.

Bookshop вместо **book shop**.

- Образование английских временных конструкций по аналогии с немецкими.

The flight was gecancellt вместо **The flight was cancelled**.

- Склонение прилагательных и согласование их с существительными в английском языке, как это свойственно в немецком языке.

A goodes book вместо **a good book**.

- Образование причастий от прилагательных путем добавления суффикса –ly и их некорректное использование.

I hardly worked (я едва работал) вместо **I worked hard** (я работал усердно).

- Использование семантически не корректного приветственного высказывания.

How goes it? How do you? вместо **How are you? How do you do?**

Сравните нем. *Wie geht es?*

- Порядок слов в предложениях.

In 2010 worked he there вместо **In 2010 he worked there**.

В немецком предложении глагол, как правило, ставится на второе место. Если придерживаться данного параметра в английском языке, то возникает синтаксическая инверсия, которая преследует определенные стилистические и прагматические намерения говорящего.

- Построение отрицательных предложений.

He took it not вместо **He didn't take it**.

Сравните нем. *Er nahm das nicht*.

- Субституция окончаний английских глаголов соответствующими немецкими.

He drinkt вместо **He drinks**.

She playte вместо **She played**.

Сравните нем. *Er trinkt u Sie spielte*.

- Использование английского модального глагола *must* в тех случаях, когда применяется немецкий модальный глагол *müssen*.

The doctor says I must go to the seaside вместо *The doctor says I should (’d better) go to the seaside*.

- Написание существительных и вежливой формы местоимения «Вы» с заглавной буквы в английском языке по аналогии с немецким.

Нем.... Sie...

Англ. ... You...

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проявление грамматической интерференции обусловлено интерпретацией грамматических категорий одного языка (английского) через призму другого (немецкого). Интерференция является результатом некорректного построения речевого высказывания, что проявляется в речи билингвов на языке-реципиенте под влиянием оригинального языка-источника.

Тема исследования проявления интерференции в контексте билингвизма вызывает несомненный интерес со стороны современных лингвистов, поэтому данный аспект нуждается в полноценном изучении на других уровнях реализации.

Литература:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты / Уриель Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Кондакова М. Ф. Языковой контакт в ряду других смежных явлений. Интернет [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://frgf.utmn.ru/last/No15/text01.htm>. – Загл. с экрана.
3. Хауген Э. Языковой контакт / Эйнар Хауген // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М.: Прогресс, 1972. – с. 61-80.
4. Мечковская Н. Б. Языковой контакт / Нина Борисовна Мечковская // Общее языкознание. – Минск: Выш. школа, 1983. – 456 с.
5. Виноградов В. А. Интерференция / Виктор Владимирович Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Реформатский А. А. Фонологические этюды / Александр Александрович Реформатский. – М.: Наука, 1975. – 157 с.
7. Шепель Ю. А. Виды интерференции как следствия двуязычия. Интернет [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://www.confcontact.com/2012_03_15/fl_shepel.php. – Загл. с экрана.
8. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия. Интернет [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://planetadisser.com/part/dis_211036.html. – Загл. с экрана.
9. Сорокина С. С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов 1 курса языковых факультетов (на материале подтипа управления). [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук / С. С. Сорокина. – Л., 1971.
10. Устінович Є. А. Соціофонетична варіативність сегментного складу англійської мови бурсько-англійських білінгвів. [Текст] : автореф. дис. ... канд. філ. наук / Є. А. Устінович. – Сімферополь, 2007.